

Madrid Version of *Manuale ad Sacramenta*

MINAGAWA, Tatsuo

In November, 2004, the present author published a study entitled *Yogaku Torai Ko or The Introduction of Western Music to Japan* (640 pages. The Board of Publications, The United Church of Christ in Japan, Tokyo.), in which he clarified the situation surrounding the first arrival of Western music during Japan's "Kirishitan Era" (16th and 17th centuries). The first part of this work examines the only surviving contemporary example of printed Western music in Japan, *Manuale ad Sacramenta* (a liturgical chant book published in Nagasaki in 1605) and compares it with about 40 similar books published in Italy and Spain.

Of these, two in particular with almost identical titles, *Manuale ad Sacramenta* (published in Salamanca, Spain in 1585) and *Manuale Sacramentorum* (published in Mexico in 1560), provided material for an extensive comparative study with Nagasaki version.

After the publication of *Yogaku Torai Ko*, however, another work also entitled *Manuale ad Sacramenta* came to the author's attention. This book was published in Madrid in 1595 and is housed in the Bodleian Library, Oxford. The study presented here involved a detailed examination of this Madrid version of *Manuale ad Sacramenta* in terms of its structural, compositional, musical and liturgical characteristics, notational style, and so on. The strong similarities between the Madrid book and the Salamanca book mentioned above are amply demonstrated by this study, as are the fairly significant differences between these Spanish versions and the Nagasaki book. These differences serve as further supporting evidence for the author's previous conclusion that the Nagasaki version was not a mere mechanical reproduction of any specific European original. Rather, it was a unique work based mainly on various Spanish editions with some lesser references to Italian versions and compiled with the Christian mission to Japan in mind.